

kecipót クチPUTT

Awakおばあさん（故Siti Hawaさん）とその孫であるコンサルタント（Edot）の会話。（その1）特に表示がない部分はAwakおばあさんの発話である。コンサルタント（Edot）の発話は日本語訳にその旨示した。

クチPUTTは一種のドーナツで、米粉にごまをまぶして揚げてあって、カリっとした風合いである。

001

<i>mé</i>	<i>lók</i>	<i>cara,</i>	<i>anonganong,</i>	<i>kecipót?</i>
<i>mé</i>	<i>lók</i>	<i>cara</i>	<i>anong-anong</i>	<i>kecipót</i>
which	way	way	that-that	kecipót

「あの、クチPUTTの作り方ってどういうの？」

002

<i>kecipót</i>	<i>dè</i>	<i>tugulékgulék,</i>
<i>kecipót</i>	<i>adè</i>	<i>tu=gulék-gulék</i>
<i>kecipót</i>	<i>that</i>	<i>1PL.AFFIX=wad-wad</i>

<i>karéng</i>	<i>tuseru</i>	<i>né</i>	<i>ódéódé</i>	<i>ta</i>
<i>karéng</i>	<i>tu=seru</i>	<i>né</i>	<i>ódé'-ódé'</i>	<i>ta</i>
then	1PL.AFFIX=fry	you.know	small-small	this

<i>rèa-rèa</i>	<i>nan</i>	<i>keciput.</i>
<i>rèa'-rèa'</i>	<i>nan</i>	<i>kecipót</i>
big-big	that	kecipót

「クチPUTTは、丸めて、あげて、（親指と人差し指で指輪くらいの輪を作って）大きさはこのくらいで、それがクチPUTTだよ。」

003

<i>kaléng</i>	<i>apa</i>	<i>dèan?</i>
<i>kaléng</i>	<i>apa</i>	<i>dèan</i>
from	what	that

「何でできているの？」

004

<i>legé</i>	<i>si.</i>	<i>misal</i>	<i>né</i>	<i>dua</i>
<i>legé</i>	<i>si</i>	<i>misal</i>	<i>né</i>	<i>dua</i>
glutinous.rice	MM	for.example	you.know	two

<i>takar</i>	<i>lagi,</i>	<i>sópó</i>	<i>takar</i>	<i>legé.</i>
<i>takar</i>	<i>lagi</i>	<i>sópó</i>	<i>takar</i>	<i>legé</i>
measure	rice	one	measure	glutinous.rice

「もち米だよ。たとえば、うるち米1カップだったら、もち米1カップ。」

005

<i>nó</i>	<i>si</i>	<i>tuóló</i>	<i>gula</i>	<i>pang</i>	<i>dalam?</i>
<i>nó</i>	<i>si</i>	<i>tu=óló'</i>	<i>gula</i>	<i>pang'</i>	<i>dalam</i>
NEG	MM	1PL.AFFIX=put	sugar	at	inside

「中にお米は入れないの？」

006

<i>campur</i>	<i>ké</i>	<i>gula</i>	<i>pang</i>	<i>dalam</i>	<i>au-tepóng.</i>
<i>campur</i>	<i>ké'</i>	<i>gula</i>	<i>pang'</i>	<i>dalam</i>	<i>au-tepóng</i>
campur	with	sugar	at	inside	flour

「米粉の中に砂糖を混ぜる。」

007

<i>campór</i>	<i>dalam</i>	<i>au-tepóng</i>	<i>né,</i>	<i>campór</i>	<i>campór</i>
campór	dalam	au-tepóng	né	campór	campór
campur	inside	flour	you.know	campur	campur

<i>ke</i>	<i>gula</i>	<i>ana,</i>	<i>kira-kira</i>	<i>boé</i>	<i>mo</i>
ké'	gula	ana	kirakira	boé	mo
with	sugar	over.there	roughly	completely	MM

<i>lebér</i>	<i>gula</i>	<i>apa</i>	<i>né,</i>	<i>ba</i>	<i>nan</i>
lebér	gula	apa	né	ba'	nan
crushed.down	sugar	anything	aunt	so	that

<i>po</i>	<i>tu-mimér</i>	<i>mo</i>	<i>lenga</i>
po	tu=mimér	mo	lenga
MM	1PL.AFFIX=scatter	MM	caraway.seed

<i>pang</i>	<i>isi</i>	<i>ya=tuóló</i>	<i>na</i>
pang'	isi'	ya=tu=óló'	na
at	put.in	CONS=1PL.AFFIX=put	you.see

「米粉の中に混ぜて、砂糖を混ぜて混ぜて、完全に広がったと思ったら、ごまを入れるところ（容器）の中にまく。」

008

<i>karéng</i>	<i>tuolo,</i>	<i>gulék</i>	<i>gulék</i>	<i>gulék</i>	<i>keciput</i>	<i>nan.</i>
karéng	tu=óló'	gulék	gulék	gulék	keciput	nan
then	1PL.AFFIX=put	wad	wad	wad	a.kind.of.sweets	that

「それから、クチブット（米粉と砂糖を混ぜたもの）を置いて練る。

009

<i>nó.soda</i>	<i>bibét</i>	<i>bibét</i>	<i>apa</i>	<i>nya?</i>
nó.soda	bibét	bibét	apa	nya
NEG.exist	seed	seed	anything	3

「他の種は（入れ）ないの？」

010

nó.soda
nó.soda
 NEG.exist

「（入れ）ないよ。」

011

<i>dua</i>	<i>legé</i>	<i>sópó</i>	<i>lagi</i>	<i>malóm</i>
dua	legé	sópó'	lagi	malóm
two	glutinous.rice	one	rice	as.you.know

<i>legé</i>	<i>né</i>	<i>ada</i>	<i>legé</i>	<i>peno</i>
legé	né	ada'	legé	peno'
glutinous.rice	you.know	exist	glutinous.rice	much

<i>lagi</i>	<i>né,</i>	<i>peno</i>	<i>boyat</i>	<i>né,</i>
lagi	né	peno'	boyat	né
rice	you.know	many	impurities	you.know

<i>roa</i>	<i>si</i>	<i>tuóló</i>	<i>setenga</i>	<i>setenga</i>	<i>lamén</i>
roa	si	tu=óló'	setenga	setenga	lamén
like	MM	1PL.AFFIX=put	half	half	if

<i>legé</i>	<i>peno</i>	<i>boyat,</i>	<i>lamén</i>	<i>lagi</i>	<i>ada</i>	<i>boyat</i>
-------------	-------------	---------------	--------------	-------------	------------	--------------

legé	peno'	boyat	lamén	lagi	ada'	boyat
glutinous.rice	many	impurities	if	rice	exist	impurities

「もち米2にうるち米11。知ってのとおり、もち米にはたくさんうるち米が入っているから、たくさん混じり物があるから、もち米とうるち米を半々にすることもある、もち米にたくさん混じり物があれば、もし、うるち米が、混じり物があれば。」

012

lamén	legé	balong,	sópó	harós?
lamén	legé	balong	sópó'	harós
if	glutinous.rice	good	one	need

「おいしいもち米だったら、1カップ？」

013

m.m...
m.m
uh..

「うん。」

014

léng	até	Edot,	ada	bibét	apa
léng	até	Edot	ada'	bibét	apa
by	thought	Edot	exist	seed	anything

「ぼくは何かの種がある（種を入れる）のかと思っていた。」

015

enda	kami,	lamén	kecipót,
nonda'	kami	lamén	kecipót
NEG.exist	1PL.EXCL	if	kecipót

enda	ba	gula	nan	baè	campór	ké
enda	ba'	gula	nan	baè	campór	ké'
NEG.exist	so	sugar	that	only	campur	with

au-tepóng	na	lantas	gulék	gulék	gulék
au-tepóng	na	lantas	gulék	gulék	gulék
flour	you.know	then	wad	wad	wad

na	suda	t-seru	né,	ba	suda	mo
na	suda	tu=seru	né	ba'	suda	mo
you.see	finish	1PL.AFFIX=fry	you.know	so	finish	MM

「私たちは（入れ）ないよ。クチプットだったら、ないよ。砂糖だけ米粉とまぜて、それから練って丸める。終わったら、揚げておしまい。」

016

karéng	kakan	baè..
karéng	kakan'	baè
then	eat	only

「後は食べるだけ。」

017

m.m..	karéng	kakan	baè	mo.	ka	m
m.m	karéng	kakan'	baè	mo	ka	mo
yes	then	eat	only	MM	PERF	MM

1 前後の流れから考えて、ここは、*dua lagi sópóq legé*「うるち米2にもち米1」のいい間違いであろう。

<i>tumimér</i>	<i>tumimér</i>	<i>ké</i>	<i>legé,</i>
tu=mimér	tu=mimér	ké'	legé
1PL.AFFIX=scatter	1PL.AFFIX=scatter	with	glutinous.rice

<i>suda</i>	<i>tugulék</i>	<i>né,</i>	<i>balong</i>	<i>rengé.</i>
suda	tu=gulék	né	balong	rengé'
after	1PL.AFFIX=wad	you.know	beautiful	crisp

「うん。後は食べるだけ。もち米に（ごまを）ふって、終わったら練って丸めて、カリカリしておいしいよ。」

018

<i>balong</i>	<i>rengé</i>	<i>lamén</i>	<i>nan</i>	<i>lók</i>	<i>cara</i>	<i>campér</i>	<i>péné?</i>
balong	rengé'	lamén	nan	lók	cara	campér	péné'
good	crisp	if	that	way	way	mix	short

「要するに、そういうふうになぜとかりっとしておいしいわけね。」

019

ao
ao'
yes

「そう。」

020

<i>mé</i>	<i>rèa</i>	<i>tebang</i>	<i>balong</i>	<i>balong.</i>
mé	rèa'	tebang	balong	balong
which	dimensions	standard	good	good

「ちょうどいい大きさとどのくらいの大きさ？」

021

<i>mé,</i>	<i>na</i>	<i>pikér</i>	<i>rèa.</i>
mé	na	pikér	rèa'
which	NEG.DESIRE	think	dimensions

「どのくらいって、大きさのことは考えないで。」

022

<i>yang</i>	<i>kami</i>	<i>jual</i>	<i>ta</i>	<i>rèa</i>	<i>na</i>
yang	kami	jual	ta	rèa'	na
that	1PL.EXCL	sell	this	dimensions	you.know

「私たちが売るとなのは、このくらいかな。（指輪くらいの大きさを示して）」

023

<i>mpat</i>	<i>mpat</i>	<i>dua-pulu-lima</i>	<i>rupia,</i>	<i>na.</i>	<i>muntu</i>	<i>lè.</i>
mpat	mpat	dua-pulu-lima	rupia	na	muntu	lè'
four	four	25	rupia	you.see	when	old

<i>tó</i>	<i>nó.mongka</i>	<i>rua,</i>	<i>apa</i>	<i>nó.monda</i>	<i>nó</i>	<i>rarang</i>
tó'	nó.mongka	rua	apa	nó.monda	nó	rarang
now	NEG.anymore	I.think	because	NEG.exist.anymore	NEG	expensive

「四粒で25ルピー、昔はね、今はもうその値段ではないと思うけど、というのももう高いものはないからね。（今は何でも高いからね。）」

024

<i>tó</i>	<i>nó.monda</i>	<i>siapina</i>	<i>dèan</i>	<i>pén</i>
tó'	nó.monda	sia=pina'	dèan	papén
now	NEG.exist.anymore	2SG.HIGH=make	that	grand.parent

「もうそれ（クチブット）は作ってないの、おばあちゃん。」

025

nó.mongka *anong*
nó.mongka *anong*
NEG.anymore that

ampó *né,* *tukengumén* *bilang* *ampó* *dèan.*
ampó' *né* *tu=kengumén* *bilang* *ampó'* *dèan*
again you.know 1PL.AFFIX=exhausted count again that

「もう作ってないよ、もう数えるのが大変(*kengumén*)だから、あれは。」

026

balanya *tódé* *dèan.*
balanya *tódé'* *dèan*
shopping child that

「あれは子どもの買い物だ。」

027

ba *tó* *Iyo* *lamén* *pina,* *bungkus-bungkus* *na.*
ba' *tó'* *Iyo* *lamén* *pina'* *bungkus=bungkus* *na*
so now Iyo if make wrap=wrap you.see

「それで、今は作るとしたらイヨ（話し手の娘）、包んで包んで。」

028

lima-pulu, *lima-pulu* *sebungkus* *na* *nan lók na.*
lima-pulu *lima-pulu* *sa-bungkus* *na* *nan.lók.na*
50 50 one-package you.see such.is.the.case

「一包み50個。そういうことだ。」

029

apa *arti* *kengumén*
apa *arti* *kengumén*
what meaning exhausted

「(Edot) *kengumén* (025)ってどういう意味？」

030

kesaga
kesaga
exhausted

「疲れる。」

031

ha *ha...* *o..* *kengumén* *kesaga,*
ha *ha* *o* *kengumén* *kesaga*
ha.. *ha..* *oh* *exhausted* *exhausted*

keruntik *né*
keruntik *né*
irritated you.know

「ははは。*kengumén*っていうのは、疲れる、いらいらする、ってことだよ。」

032

jangi *a* *lèma* *lèma* *lè* *gina.*
jangi *a* *lèma'* *lèma'* *lè'* *gina*
intention oh early early long unexpectedly

「速くしようと思うのに、時間がかかってしまう。」

033

<i>o</i>	<i>muntu</i>	<i>jual</i>	<i>nana</i>	<i>nan?</i>
<i>o</i>	<i>muntu</i>	<i>jual</i>	<i>nana</i>	<i>nan</i>
<i>oh</i>	<i>when</i>	<i>sell</i>	<i>over.there</i>	<i>that</i>

「あそこで売っていたとき？」

034

<i>ao</i>	<i>misal</i>	<i>tódétódé</i>
<i>ao'</i>	<i>misal</i>	<i>tódé'-tódé'</i>
<i>yes</i>	<i>for.example</i>	<i>child-child</i>

<i>beri</i>	<i>kipót</i>
<i>beri'</i>	<i>kecipót</i>
<i>like</i>	<i>kecipót</i>

<i>tódé</i>	<i>tó</i>	<i>beri</i>	<i>kipót</i>	<i>né</i>	<i>né,</i>	<i>ini,</i>	<i>lè..</i>	<i>tu-bilang.</i>
<i>tódé'</i>	<i>tó'</i>	<i>beri'</i>	<i>kecipót</i>	<i>né</i>	<i>né</i>	<i>ini</i>	<i>lè'</i>	<i>tu=bilang</i>
<i>child</i>	<i>now</i>	<i>like</i>	<i>kecipót</i>	<i>you.know</i>	<i>you.know</i>	<i>this</i>	<i>long</i>	<i>1PL.AFFIX=count</i>

「うん。たとえば、子どもはクチプットが好きで、今の子はクチプットが好きで、数えるのに時間がかかるんだよ。」

035

<i>ba</i>	<i>tó</i>	<i>bibi</i>	<i>m</i>	<i>né</i>	<i>nó.mongka</i>	<i>nan</i>	<i>lók,</i>
<i>ba'</i>	<i>tó'</i>	<i>bibi</i>	<i>mu</i>	<i>né</i>	<i>nó.mongka</i>	<i>nan</i>	<i>lók</i>
<i>so</i>	<i>now</i>	<i>aunt</i>	<i>2SG.LOW.AFFIX</i>	<i>you.know</i>	<i>NEG.anymore</i>	<i>that</i>	<i>way</i>

<i>bungkós</i>	<i>nyang,</i>	<i>limapulu</i>	<i>limapulu</i>
<i>bungkós</i>	<i>nyang</i>	<i>lima-pulu</i>	<i>lima-pulu</i>
<i>wrap</i>	<i>beforehand</i>	<i>50</i>	<i>50</i>

sebungkós
sa-bungkós
one-package

<i>dadi</i>	<i>nyaman</i>	<i>mo</i>	<i>nó.mo</i>	<i>tuitóng</i>
<i>dadi</i>	<i>nyaman</i>	<i>mo</i>	<i>nó.mo</i>	<i>tu=itóng'</i>
<i>then</i>	<i>easy</i>	<i>MM</i>	<i>NEG.anymore</i>	<i>1PL.AFFIX=count</i>

<i>bilang</i>	<i>kasuda</i>	<i>goreng</i>	<i>né,</i>
<i>bilang</i>	<i>ka=suda</i>	<i>gorèng</i>	<i>né</i>
<i>count</i>	<i>PERF=finish</i>	<i>fry</i>	<i>you.know</i>

<i>ba</i>	<i>bilang</i>	<i>nyang</i>	<i>bungkós</i>
<i>ba'</i>	<i>bilang</i>	<i>nyang</i>	<i>bungkós</i>
<i>so</i>	<i>count</i>	<i>beforehand</i>	<i>wrap</i>

「今、あんたのおばさん（自分の娘、027のイヨ）はね、もうそんな風にはしていない。あらかじめ包んでおく。1包み50個。だから、楽だよ。もう数えなくてもいい。揚げたら、数えて前もって包んでおく。」

036

<i>cara</i>	<i>gula.</i>
<i>cara</i>	<i>gula</i>
<i>way</i>	<i>sugar</i>

「砂糖みたいにね。」